

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Service of Worship for All Saints Sunday
The 22nd Sunday after Pentecost + Communion Sunday
Un Servicio de Adoración para el Domingo de Todos los Santos
El 22^o Domingo después de Pentecostés + Domingo de Comunión*

November 1, 2020 + 1 de Noviembre 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDE/PRELUPIO

Grand Isle¹
(I Sing a Song of the Saints of God)
Music/Música: John H. Hopkins

Recorded music/Música grabada
www.traditionalmusic.co.uk

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this twenty-second Sunday after Pentecost, also All Saints Sunday and Communion Sunday. We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este vigésimo segundo domingo después de Pentecostés, también el Domingo de Todos los Santos y el Domingo de Comunión. Somos muy bendecidos de estar adorando juntos mientras seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Rev. Frank Wulf

Based on a prayer from // Basada en una oración de: *Discipleship Resources*²

We begin our time of prayer by taking a few deep breaths to center ourselves.

Comenzamos nuestro tiempo de adoración tomando algunas respiraciones profundas para centrarnos.

Let us pray.

Oremos.

We give you thanks, O God, for all the saints who ever worshiped you...

Te damos gracias, oh Dios, por todos los santos que alguna vez te adoraron...

whether in brush arbors or cathedrals, weathered wooden churches or crumbling cement meeting houses...

ya sea en cenadores de arbusto o en catedrales, en iglesias de madera desgastadas o en casas de reuniones de cemento desmoronadas...

wherever your name was lifted and adored.

We give you thanks, O God, for hands lifted in praise...

manicured hands and hands stained with grease or soil, strong hands and those gnarled with age...

holy hands used as wave offerings across the land.

We thank you, God, for hardworking saints...

whether hard-hatted or steel-booted, head ragged or aproned, blue-collared or three-piece-suited.

They left their mark on the earth for you, for us, for our children to come.

Thank you, God, for the tremendous sacrifices made by those who have gone before us.

Bless the memories of your saints, God.

May we learn how to walk wisely from their examples of faith, dedication, worship, and love.

Amen.

dondequiera que tu nombre fue elevado y adorado.

Te damos gracias, oh Dios, por manos levantadas en alabanza...

manos muy cuidadas y manos manchadas de grasa o tierra, manos fuertes y manos deformadas por la edad...

santas manos usadas como ofrendas mecidas a través de la tierra.

Te damos gracias, Dios, por santos trabajadores...

ya sea que usen cascos o botas de acero, trapos de cabeza o delantales, camisas de trabajo o trajes de tres piezas.

Dejaron su marca en la tierra para ti, para nosotros, para nuestros hijos por venir.

Gracias, Dios, por los tremendos sacrificios hechos por aquellos que nos han precedido.

Bendice los recuerdos de tus santos, Dios.

Que aprendamos a caminar sabiamente de sus ejemplos de fe, dedicación, adoración, y amor.

Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to type your greetings to the community into the chat box of our Facebook Live broadcast for this morning.

Se les invita a ustedes a escribir sus saludos para la comunidad en la caja de chat de nuestra transmisión en vivo de Facebook de esta mañana.

HYMN OF PRAISE/ CANTO DE ALABANZA

Recorded Music/Música Grabada

How Can I Keep from Singing/¿Debo Seguir Cantando!³ Oakland First Unitarian

Words/Letra: Robert Lowry; Music/Música: Robert Lowry

(Traducción de Ronald F. Krisman)

Verse 1:

My life flows on in endless song,
above earth's lamentation.
I hear the real, though far-off hymn
that hails a new creation.

Verso 1:

Mi vida fluye cual canción.
Encima del lament,
un himno suave puedo oír
que anuncia un mundo nuevo.

Through all the tumult and the strive,
I hear the music ringing.
It sounds an echo in my soul.
How can I keep from singing?

Verse 2:

What though the tempest 'round me
roars,
I know the truth, it liveth.
What though the darkness 'round me
close,
songs in the night it giveth.

No storm can shake my inmost calm,
while to that rock I'm clinging.
Since love prevails in heaven and earth,
how can I keep from singing?

Verse 3:

When tyrants tremble as they hear
the bells of freedom ringing,
when friends rejoice both far and near,
how can I keep from singing?

To prison cell and dungeon vile,
our thoughts to them are winging.
When friends by shame are undefiled,
how can I keep from singing?

Y por la lucha_y comoción,
el himno va sonando.
Resuene en mi corazón.
Yo seguiré cantando.

Verso 2:

¿Y si mi gozo muerto está?
¡Yo sé que Cristo vive!
¿Si me rodea la _oscuridad?
Cristo _es canción de noche.

Mi calma no se turbará;
Jesús es mi refugio,
quien es Señor de la creación.
¡Debo seguir cantando!

Verso 3:

Jesús me da su paz y _amor,
que _están en mi brotando.
No falta nada, suyo soy.
Por eso _estoy cantando.

Mi calma no se turbará;
Jesús es mi refugio,
quien es Señor de la creación.
¡Debo seguir cantando!

PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and
concerns with the community by using
the chat box.

*Se les invita a ustedes a compartir sus
alegrías y preocupaciones con la
comunidad utilizando la caja de chat.*

ANTHEM/HIMNO

What a Friend We Have in Jesus⁴
¡Oh, qué amigo nos es Cristo!

The Choir/El Coro

Words/Letra: Joseph M. Scriven; Music/Música: Charles C. Converse
Traducción de Leandro Garza Mora

Verse 1:

What a friend we have in Jesus,
all our sins and griefs to bear!
What a privilege to carry
everything to God in prayer!
O what peace we often forfeit,
O what needless pain we bear,
all because we do not carry
everything to God in prayer.

Verso 1:

¡Oh, que _amigo nos es Cristo!
El llevó nuestro dolor
y nos manda que llevemos
todo _a Dios en oración.
Si vivimos desprovistos
de paz, gozo_y santo _amor,
esto _es porque no llevamos
todo _a Dios en oración.

Verse 2:

Have we trials and temptations?
Is there trouble anywhere?
We should never be discouraged;
take it to the Lord in prayer.

Can we find a friend so faithful
who will all our sorrows share?
Jesus knows our every weakness;
take it to the Lord in prayer.

Verse 3:

Are we weak and heavy laden,
cumbered with a load of care?
Precious Savior, still our refuge;
take it to the Lord in prayer.

Do thy friends despise, forsake thee?
Take it to the Lord in prayer!
In his arms he'll take and shield thee;
thou wilt find a solace there.

SCRIPTURE

Génesis Moreno

Children of God
1 John 3:1-3⁵

Listen for the Word of God in the words of
1 John, chapter 3, verses 1-3.

¹See what love the Father has given us, that
we should be called children of God; and
that is what we are.

The reason the world does not know us is
that it did not know him.

²Beloved, we are God's children now; what
we will be has not yet been revealed.

What we do know is this: when he is
revealed, we will be like him, for we will see
him as he is.

³And all who have this hope in him purify
themselves, just as he is pure.

This is the Word of God for the people of
God. **Thanks be to God!**

MEMORIAL VIDEO/VIDEO CONMEMORATIVO

Precious Lord, Take My Hand⁷

Words & Music: Thomas Dorsey; Performance by Ledisi.

It Is Well with My Soul⁸

Words: Horatio Spafford; Music: Philip Bliss; Performance by Acapella.

Verso 2:

¿Vives débil y cargado
de cuidados y temor?
A Jesús, refugio_eterno,
dile todo_en oración.

¿Te desprecian tus amigos?
Cuéntaselo_en oración;
en tus brazos de_amor tierno
paz tendrá tu corazón.

Verso 3:

Jesucristo_es nuestro_amigo,
de_esto pruebas nos mostró
al sufrir cruel castigo
que_el culpable mereció.

Y su pueblo redimido
hallará seguridad,
fiando_en este amigo_eterno
y_esperando_en su bondad.

ESCRITURA

Génesis Moreno

Hijos e Hijas de Dios
1 Juan 3:1-3⁶

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras
de 1 Juan, capítulo 3, versículos 1-3.

⁷Mirad cuál amor nos ha dado el Padre, para
que seamos llamados hijos de Dios.

Por esto el mundo no nos conoce, porque no
lo conoció a él.

²Amados, ahora somos hijos de Dios y aún
no se ha manifestado lo que hemos de ser.

Pero sabemos que cuando él se manifieste,
seremos semejantes a él, porque lo veremos
tal como él es.

³Y todo aquel que tiene esta esperanza en él,
se purifica a sí mismo, así como él es puro.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de
Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

Produced by/Producido por: Danny Bernabe

SCRIPTURE

Génesis Moreno

The Multitude of the Saved

Revelation 7:9-17⁵

Listen for the Word of God in the words of Revelation, chapter 7, verses 9-17.

⁹After this I looked, and there was a great multitude that no one could count, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, robed in white, with palm branches in their hands.

¹⁰They cried out in a loud voice, saying, “Salvation belongs to our God who is seated on the throne, and to the Lamb!”

¹¹And all the angels stood around the throne and around the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshiped God...

¹²...singing, “Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honor and power and might be to our God forever and ever! Amen.”

¹³Then one of the elders addressed me, saying, “Who are these, robed in white, and where have they come from?”

¹⁴I said to him, “Sir, you are the one that knows.”

Then he said to me, “These are they who have come out of the great ordeal; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

¹⁵For this reason they are before the throne of God, and worship him day and night within his temple, and the one who is seated on the throne will shelter them.

¹⁶They will hunger no more, and thirst no more; the sun will not strike them, nor any scorching heat.

ESCRITURA

Génesis Moreno

La Multitud de los Salvado

Apocalipsis 7:9-17⁶

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de Apocalipsis, capítulo 7, versículos 9-17.

⁹Después de esto miré, y vi una gran multitud, la cual nadie podía contar, de todas las naciones, tribus, pueblos y lenguas. Estaban delante del trono y en la presencia del Cordero, vestidos de ropas blancas y con palmas en sus manos.

¹⁰Clamaban a gran voz, diciendo: «¡La salvación pertenece a nuestro Dios, que está sentado en el trono, y al Cordero!»

¹¹Y todos los ángeles que estaban en pie alrededor del trono y de los ancianos y de los cuatro seres vivientes, se postraron sobre sus rostros delante del trono y adoraron a Dios...

¹²...diciendo: «¡Amén! La bendición, la gloria, la sabiduría, la acción de gracias, la honra, el poder y la Fortaleza sean a nuestro Dios por los siglos de los siglos. ¡Amén!»

¹³Entonces uno de los ancianos habló, diciéndome: «Estos que están vestidos de ropas blancas, ¿quiénes son y de dónde han venido?»

¹⁴Yo le dije: «Señor, tú lo sabes.»

Él me dijo: «Éstos son los que han salido de la gran tribulación; han lavado sus ropas y las han blanqueado en la sangre del Cordero.

¹⁵Por eso están delante del trono de Dios y lo sirven día y noche en su templo. El que está sentado sobre el trono extenderá su tienda junto a ellos.

¹⁶»Ya no tendrán hambre ni sed, y el sol no caerá más sobre ellos, ni calor alguno.

¹⁷For the Lamb at the center of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of the water of life, and God will wipe away every tear from their eyes.”

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.**

¹⁷Porque el Cordero que está en medio del trono los pastoreará y los guiará a fuentes de aguas vivas. Y Dios enjugará toda lágrima de los ojos de ellos.»

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.**

MESSAGE/MENSAJE

The Eternity of Love
La Eternidad del Amor

Pastor Wulf

OFFERING/OFRENDA

During this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

Our offerings ensure that this congregation of God’s people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church’s PayPal account.

Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church’s website or Facebook page.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

Durante este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Nuestras ofrendas aseguran que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia.

Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow⁹

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo, nuestro Redentor,
y_al Consolador eterno:
¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

HOLY COMMUNION/SANTA COMUNIÓN

At this time, you are invited to gather
a piece of bread and a cup of juice or water.

Invitation to the Sacred Meal

Our celebration of Communion reminds us that in Christ there is but one Body... in Christ there is but one loaf... in Christ there is but one cup. Though we gather at many different tables, in Christ there is but one table.

And all, without exception, are welcome to come to this table to receive the grace of God.

Prayer of Great Thanksgiving¹⁰

May God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to our sovereign God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God, Creator of heaven and earth: God of Abraham and Sarah, God of Miriam and Moses, God of Joshua and Deborah, God of Ruth and David, God of the priests and the prophets, God of Mary and Joseph, God of the apostles and the martyrs, God of our mothers and our fathers, God of our children to all generations.

And so, with your people on earth and all the company of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

En este momento, se invitan a recoger
un pedazo de pan y una copa de jugo o agua.

Invitación a la Sagrada Cena

Nuestra celebración de la Comunión nos recuerda que en Cristo sólo hay un Cuerpo... en Cristo sólo hay un pan... en Cristo sólo hay una copa. Aunque nos reunimos en muchas diferentes mesas, en Cristo sólo hay una mesa.

Y todos, sin excepción, son bienvenidos a venir a esta mesa para recibir la gracia de Dios.

Oración de la Gran Acción de Gracias¹⁰

Dios sea con ustedes.

Y también contigo.

Eleven sus corazones.

Los elevamos a Dios.

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

Es verdaderamente digno y justo darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra: Dios de Abraham y Sara, Dios de Miriam y Moisés, Dios de Josué y Deborah, Dios de Rut y David, Dios de los sacerdotes y los profetas, Dios de María y José, Dios de los apóstoles y los mártires, Dios de nuestras madres y nuestros padres, Dios de nuestros hijos e hijas a todas las generaciones.

Y así, con todo tu pueblo y con toda la compañía del cielo, alabamos tu nombre y nos unimos en el himno eterno:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios todopoderoso. Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! Bendito sea el que viene en el nombre del Señor. ¡Hosanna en las alturas!

Holy are you, and blessed is your Child Jesus Christ. By the baptism of his suffering, death, and resurrection, you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

Lift the bread.

The night on which Jesus gave himself up for us, he took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

Lift the cup.

When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, so that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

Renew our communion with all your saints, especially those we name in our hearts.

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesucristo. Mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte, y resurrección, diste nacimiento a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu.

Levanta el pan.

La noche en que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, te dio las gracias, partió el pan, lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomad, comed. Esto es mi cuerpo que por vosotros es partido. Haced esto en memoria de mí.»

Levanta la copa.

Después de haber cenado, Jesús tomó la copa, te dio las gracias, la dio a sus discípulos, y dijo: «Bebed de esta copa, todos vosotros. Esta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto, todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.

Por eso, recordando tus hechos poderosos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como un sacrificio santo y vivo, en unión al sacrificio de Cristo por nosotros, para que nuestras vidas proclamen el misterio de fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Renueva nuestra comunión con todos tus santos, especialmente aquellos que llamamos en nuestros corazones.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through your Son Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and for ever. **Amen.**

Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Lift the bread and break it.

This is the bread of heaven, the body of Christ given for all of us.

Lift the cup of juice.

This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for all of us,

Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en la obra del ministerio a toda la creación, hasta que venga Cristo en la victoria final, y participamos en su banquete celestial.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

Ahora, con la certeza de que somos tus hijos amados, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Levanten el pan y pártanlo.

Este es el pan de los cielos, el cuerpo de Cristo dado por todos nosotros.

Eleven la copa de jugo.

Esta es la copa de salvación, la sangre de Cristo derramada por todos nosotros.

Eat the bread and drink the juice.

Take a moment of silence.

God of the whole Church, we give you thanks for this meal that we have shared with each other. It has strengthened us for the journey ahead. As we leave this place to follow and serve you in the world, empower us by your Spirit, refresh us with your Word, and fill us with awe at your glory. Amen.

Come el pan y bebe el jugo.

Toma un momento de silencio.

Dios de toda la Iglesia, te damos gracias por esta cena que hemos compartido el uno con el otro. Nos ha fortalecido para el viaje que tenemos por delante. A medida que salimos de este lugar para seguirte y servirte en el mundo, danos poder con tu Espíritu, refréscanos con tu Palabra, y llénanos de asombro a tu gloria. Amén.

Communion Song/Canción de Comunión

Rev. David Farley

Holy, Holy, Holy/ Santo, Santo, Santo¹¹

Words & Music: Argentine folksong

Letra y Música: Canción folklórica de Argentina

English:

Holy, holy, holy.

My heart, my heart adores you.

My heart knows how to say to you:

You are holy, Lord!

Español:

¡Santo, santo, santo,
mi corazón te adora!

Mi corazón te sabe decir:

¡Santo eres Dios!

English:

Holy, holy, holy.

My heart, my heart adores you.

My heart knows how to say to you:

You are holy, Lord!

Español:

¡Santo, santo, santo,
mi corazón te adora!

Mi corazón te sabe decir:

¡Santo eres Dios!

¡Santo eres Dios!

You are holy, Lord!

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) I want to say thank you to Génesis Moreno, Lois Price, Danny Bernabe, John Chavis, Rev. David Farley, Mina Rhee, Ember Knight, and the church choir.

2) Today at 12:00 p.m., we will hold our second fellowship time on Zoom. We invite you to get your own beverages and snacks and join us for a time to reconnect as community. The link to connect online is: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>. To join by phone, call 1-669-900-9128 and use meeting ID 718 454 4317 #.

3) Our annual charge conference will be held by Zoom tomorrow, Monday, November 2, at 7:00 p.m. The link to connect online is: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>. To join by phone, call 1-669-900-9128 and use meeting ID 718 454 4317 #.

4) The Board of Trustees will meet by Zoom next Sunday, November 8, at 1:00 p.m. An agenda and information about how to connect to the meeting will be posted on the church website.

5) *The Church as Movement*, our online Bible study, will happen on Tuesday, November 10, at 7:00 p.m. We are using the book “The Church as Movement” by J.R. Woodward and Dan White, Jr., which is available through Amazon or Cokesbury. Two copies are available to be borrowed from the church office. Information about how to connect to the meeting is posted on the church website.

6) Let’s wish a happy birthday to Amelia Carreon, Felipe Perez, and any others we may have missed.

7) Please remember to vote on or before Tuesday if you have the right to do so.

1) Quiero decir gracias to Génesis Moreno, Lois Price, Danny Bernabe, John Chavis, Rev. David Farley, Mina Rhee, Ember Knight, y el coro de la iglesia.

2) Hoy, a las 12:00 p.m., vamos a celebrar nuestro segundo tiempo de compañerismo en Zoom. Les invitamos a ustedes a obtener sus propias bebidas y meriendas y unirse a nosotros para un momento para reconectarnos como comunidad. El enlace para conectarse en línea es: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>. Para unirse por teléfono, llamen al 1-669-900-9128 y utilicen el ID de reunión 718 454 4317#

3) Nuestra conferencia de cargo anual se celebrará por Zoom mañana, lunes el 2 de noviembre, a las 7:00 p.m. El enlace para conectarse es: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>. Para unirse por teléfono, llamen al 1-669-900-9128 y utilicen el ID de reunión 718 454 4317#

4) La Junta de Síndicos se reunirá por Zoom el próximo domingo, 8 de noviembre, a la 1:00 p.m. Una agenda y información sobre cómo conectarse se publicará en el sitio web de la iglesia.

5) *La Iglesia como Movimiento*, nuestro estudio bíblico en línea, sucederá el próximo martes, 10 de noviembre, a las 7:00 p.m. Estamos usando el libro “La Iglesia como Movimiento” por J. R. Woodward y Dan White, Jr., que está disponible a través de Amazon or Cokesbury. Dos copias están disponibles para pedir prestado en la oficina de la iglesia. Información sobre cómo conectarse se publica en el sitio web de la iglesia.

6) Deseemos un feliz cumpleaños a Amelia Carreon, Felipe Perez, y cualquier otro que podamos haber perdido.

7) Por favor recuerden ustedes votar en o antes del martes si tengan el derecho de hacerlo

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

For All the Saints/Hoy, por los Santos¹²

Iain Baxter

Words/Letra: William W. How; Music/Música: Ralph Vaughn Williams

Traducción de Federico Pagura

Verse 1:

For all the saints, who from their labors rest,
who thee by faith before the world confessed,
thy name, O Jesus, be forever blest.
Alleluia! Alleluia!

Verso 1:

Hoy, por los santos que descansan ya,
después de confesarte por la fe,
tu nombre, oh Cristo, hemos de alabar.
¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verse 2:

Thou wast their rock, their fortress, and their might;
thou, Lord, their captain in the well-fought fight;
thou, in the darkness drear, their one true light.
Alleluia! Alleluia!

Verso 2:

Tú fuiste amparo, roca y defensor,
en la batalla, recio capitán;
tu luz venció las sombras del temor.
¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verse 4:

O blest communion, fellowship divine!
We feebly struggle, they in glory shine;
yet all are one in thee, for all are thine.
Alleluia! Alleluia!

Verso 3:

Que, como ayer, podamos hoy luchar,
valientes, firmes, fieles hasta el fin;
corona de oro tú nos ceñirás.
¡Aleluya! ¡Aleluya!

Verse 6:

From earth's wide bounds, from ocean's farthest coast,
through gates of pearl streams in the countless host,
singing to Father, Son, and Holy Ghost:
Alleluia! Alleluia!

Verso 4:

La aurora eterna ya despuntará;
las huestes fieles llegarán al Rey,
cantando alegres a la Trinidad.
¡Aleluya! ¡Aleluya!

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

Let us go forth from this time of worship to join with saints everywhere in the work of proclaiming the good news, creating a world of justice and peace, and giving praise to God in all that we do.

Salgamos de este tiempo de adoración para unirnos con los santos en todo el mundo en el trabajo de proclamar las buenas noticias, de crear un mundo de justicia y paz, y de dar alabanza a Dios en todo lo que hacemos.

Alleluia and amen.

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Recorded music/Música grabada

When the Saints Go Marching In¹³

Howard Gospel Choir

Words & Music/ Letra y Música: African American Spiritual

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 **PRELUDE: Grand Isle** – Tune by John H. Hopkins. Copyright © 1900 Oxford University Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Performance by www.traditionalmusic.co.uk.
- 2 **OPENING PRAYER: A Prayer Meditation for All Saints Day** – Copyright © 2020 Discipleship Ministries. All rights reserved. Used by permission. <https://www.umdiscipleship.org/resources/a-prayer-meditation-for-all-saints-day>.
- 3 **SONG OF PRAISE: How Can I Keep from Singing? / ¡Debo Seguir Cantando!** – Words: Robert Lowry; Music: Robert Lowry. Spanish translation by Ronald F. Krisman. Translation © 2012, GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Performance by the Chancel Choir of the First Unitarian Church, Oakland, CA.
- 4 **ANTHEM: What a Friend We Have in Jesus** – Words: Joseph M. Scriven; Music: Charles C. Converse. Spanish translation by Leandro Garza Mora. Public domain.
- 5 **SCRIPTURE IN ENGLISH: New Revised Standard Version Bible**, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 6 **ESCRITURA EN ESPAÑOL: Reina Valera, 1995**. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- 7 **MEMORIAL VIDEO: Precious Lord, Take My Hand** – Words & Music: Thomas A. Dorsey. Copyright © 1938 Hill & Range Songs, Inc.; renewed Unichappel Music, Inc. All rights reserved. Used with permission. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Performance by Ledisi.
- 8 **MEMORIAL VIDEO: It Is Well with My Soul** – Words: Horatio G. Spafford; Music: Philip P. Bliss. Public domain. Performance by Acapella
- 9 **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial** – Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 10 **GREAT THANKSGIVING: The Great Thanksgiving for All Saints and Memorial Occasions** – Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1985, 1989, 1992 UMPH. Used by permission.
- 11 **COMMUNION SONG: Holy, Holy, Holy/Santo, Santo, Santo**; Words & Music: Argentine Folksong. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Performance by Rev. David Farley
- 12 **SONG OF DEDICATION: For All the Saints/Hoy, por los Santos**; Words: William W. How; Music: Ralph Vaughn Williams; Traducción de Federico Pagura. Words & Music: Public domain. Translation © 1962, Federico J. Pagura. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A. Performance by Iain Baxter.

¹³ **POSTLUDE: When the Saints Go Marching In** – Words & Music: African American Spiritual. Public domain. Performance by the Howard Gospel Choir.